



DOGREL Translation PRAXISBERICHT

KUNDE
PROJEKT

BEZEMA AG
Militärkompendium

Die BEZEMA AG in Montlingen (Schweiz) ist ein Unternehmen der weltweit tätigen CHT-Gruppe. Zahlreiche Kunden aus der Textilveredlungsindustrie werden mit qualitativ hochstehenden und innovativen Produkten beliefert. Die CHT | BEZEMA bieten Systemlösungen für spezialisierte Textilien an – z. B. für den Schutz und die Tarnung im Militärbereich.

Militärprodukte gehören im Bereich der Textilien zu jenen Artikeln, die von Materialien und textiler Ausrüstung höchste Anforderungen abverlangen. Sie decken fast das gesamte Spektrum an Textilien ab – nur der modische Aspekt ist ausgeschlossen. Die schnelle Weiterentwicklung der Technologien und die Art der Einsätze stellen grosse Herausforderungen sowohl an die Textilhersteller als auch an die Zulieferer von Chemiefarmakutmitteln.

Um die Kunden umfassend über empfehlenswerte Verfahren und Maschinenkonstellationen zu informieren, wurde das „Militärkompendium“ verfasst und wird stetig aktuell gehalten.

Als Übersetzungsdienstleister der BEZEMA AG wurde DOGREL Translation mit der Übersetzung des Militärkompendiums in die Sprachen Englisch und Französisch beauftragt. Eine besondere Herausforderung stellte dabei, neben dem hohen fachlichen Anspruch, die Übernahme bereits im Word-Format bestehender fremdsprachiger Texte dar, die ins Indesign-Format umgesetzt und inhaltlich adaptiert wurden.

Die Umsetzung und Aktualisierung des Militärkompendiums ist das bisher grösste Projekt, welches die DOGREL Translation gemeinsam mit der BEZEMA AG realisiert hat - termingerecht und zu fairen Preisen. Desweiteren wickelte die DOGREL Translation diverse Übersetzungen von Promotionmaterial und allgemeinen Marketingtexten ab.

Eine hervorragende Koordination, das Kompetenzteam und ein gut strukturiertes Übersetzernetzwerk machen für DOGREL Translation auch technisch und fachlich herausfordernde Übersetzungsprojekte in hochwertiger Qualität möglich.

DOGREL Translation – Wir sorgen für branchenspezifische Informationsvermittlung, in die Sprachen dieser Welt.

